

● Where Rama Is Spoken
 Donde se habla rama

SCALE ESCALA 0 40Km.
 0 20Mi.

About this calendar

This Rama calendar is the latest product of the Rama Language and Culture Project. The Rama are indigenous people of Chibchan origin living on the Atlantic Coast of Nicaragua whose language was close to extinction. Today they are engaged in an effort to revitalize their language and culture under the auspices of the Autonomy program guaranteed by the new Constitution of Nicaragua to the people of the Atlantic Coast.

The new linguistic and cultural rights recognized in the Autonomy Statute are being implemented for all the ethnic groups of the region. The Center for Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA) is sponsoring projects in Rama, Sumu, Miskitu and English Creole. These projects receive the professional support of "Linguists for Nicaragua" and are coordinated with the Bilingual-Bicultural programs of the Ministry of Education.

This "Rama Calendar 1990" presents two aspects of the Rama culture, one traditional and one contemporary. The traditional is the Rama calendar itself which shows how the old Rama refer to the months in their language. It also describes how these people of the jungle lived from fishing and hunting. The contemporary part of the calendar is made of a song composed by the musical group of Rama Cay to celebrate their culture. It is written in English because that is the language of the Rama people today. The theme of each verse is introduced with Rama words. The song and its illustrations are the work of Agnes Thomas, Bidwell Omeir, Nora Rigby and Basilio Benjamins Ruiz, all of Rama Cay.

This calendar was produced with funds from the Council for Human Rights in Latin America of Oregon and CORSO of New Zealand.

Sobre este calendario rama

Este calendario rama es el producto más reciente del proyecto "Lengua y Cultura Rama". Los rama son un pueblo indígena de origen chibcha que vive en la Costa Atlántica de Nicaragua y cuya lengua estaba a punto de extinguirse. En la actualidad se están esforzando por revitalizar su lengua y su cultura bajo el auspicio del Estatuto de Autonomía garantizado por la nueva constitución de Nicaragua para los grupos de la Costa Atlántica.

Los nuevos derechos lingüísticos y culturales se están implementando para todos los grupos de la región. El Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) está desarrollando proyectos en rama, sumu, miskitu e inglés criollo. Estos proyectos reciben asesoría de "Lingüistas por Nicaragua" y apoyan los programas de Educación Bilingüe-Bicultural del Ministerio de Educación.

Este "Calendario Rama 1990" presenta dos aspectos de la cultura rama, uno tradicional y otro actual. Lo tradicional es el calendario rama propio, que muestra como los antiguos rama llamaban los meses en su lengua. También describe la forma en que esta gente de la selva vivía pescando y cazando. La parte nueva del calendario es una canción escrita por el grupo musical de Rama Cay para celebrar su cultura. Está en inglés porque esa es la lengua de los rama de hoy. El tema de cada estrofa está introducido con palabras rama. La canción y sus ilustraciones fueron hechas por Agnes Thomas, Bidwell Omeir, Nora Rigby y Basilio Benjamins Ruiz, todos de Rama Cay.

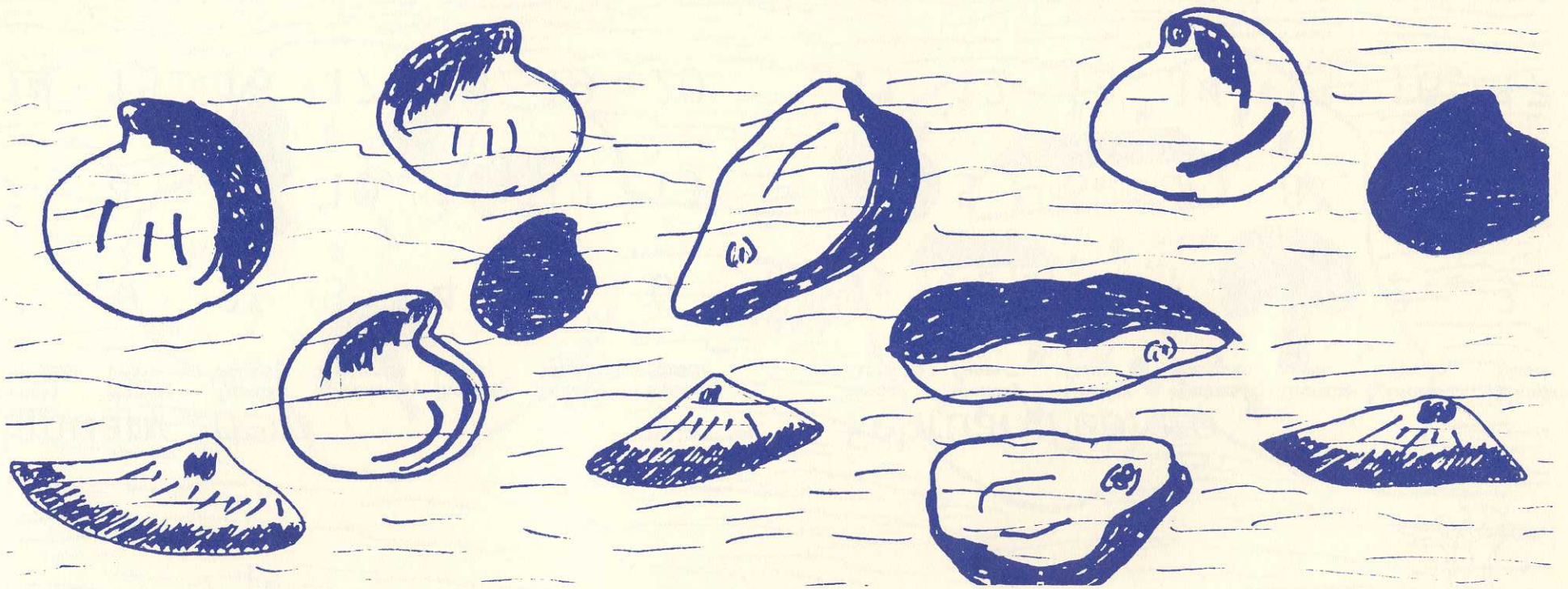
Este calendario se produjo con fondos del Consejo de Derechos Humanos de Latino-América de Oregón (CHRLA) y CORSO de Nueva Zelandia.

Nsulaing Ipang Our Island



Nsulaing ipang, nsulaing ipang,
Nsulaing ipang, nsulaing ipang.
Rama Cay is a beautiful little island,
for it is surrounded by several kinds of shells.

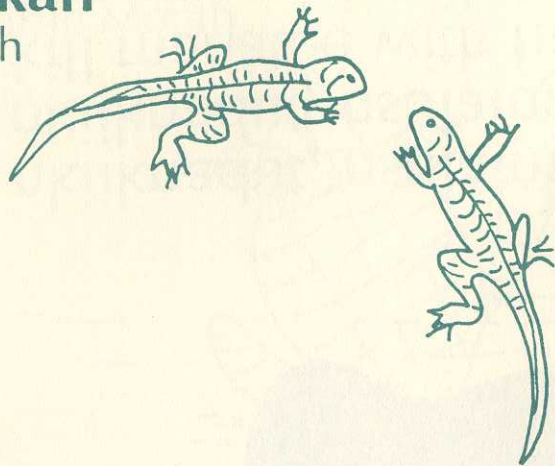
Nsulaing Siita Uuk Our Oyster Shells



Nsulaing siita uuk, nsulaing siita uuk,
Nsulaing siita uuk, nsulaing siita uuk.
We have oyster shell, we have cockle shell and ahi shell.
We put them into the mud to tough up the land.

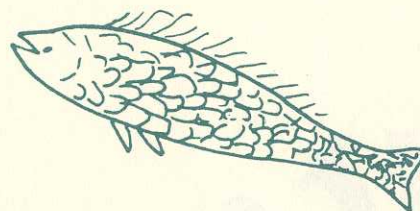
Saliup Tukan

Iguana Month



Raukrauk Tukan

Coppermouth Fish Month



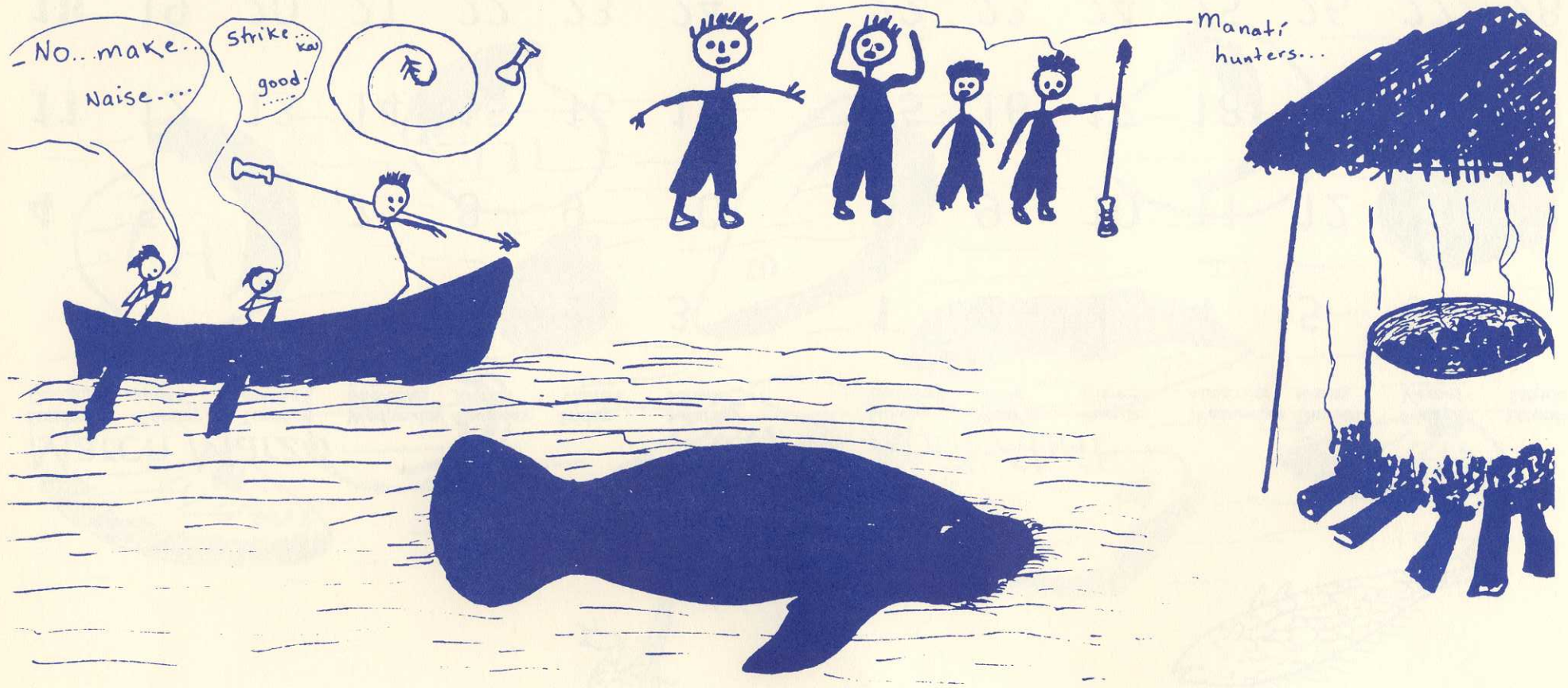
March Marzo

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

April Abril

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

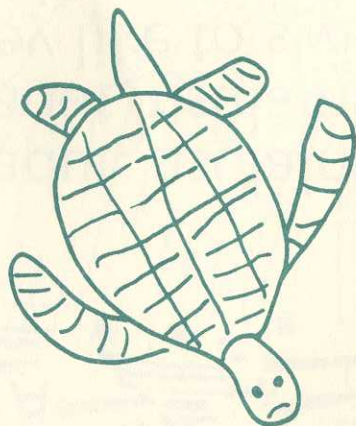
Nsulaing Nkiiknadut Our Men



Nsulaing nkiiknadut, nsulaing nkiiknadut,
Nsulaing nkiiknadut, nsulaing nkiiknadut.
Our men kill manatee with harpoon and staff.
They butcher him and make up a big pot of
soup.

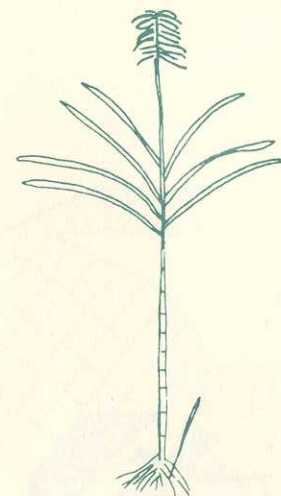
Uuli Tukan

Green Sea Turtle Month



Kartuk Tukan

Wild Cane Arrow Month



May Mayo

Sunday *Domingo* Monday *Lunes* Tuesday *Martes* Wednesday *Miércoles* Thursday *Jueves* Friday *Viernes* Saturday *Sábado*

		1	2	3	4	5						
6	7	8	9	10	11	12						
13	14	15	16	17	18	19						
20	21	22	23	24	25	26						
27	28	29	30	31								

June Junio

Sunday *Domingo* Monday *Lunes* Tuesday *Martes* Wednesday *Miércoles* Thursday *Jueves* Friday *Viernes* Saturday *Sábado*

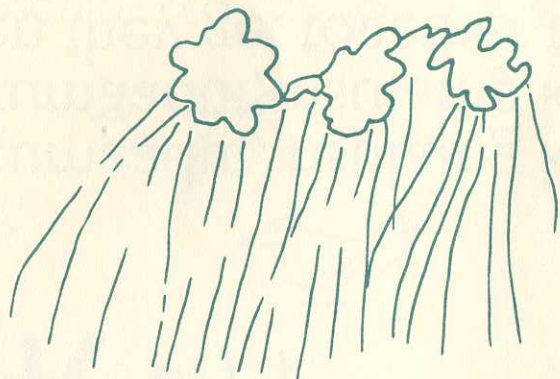
										1	2	
3	4	5	6	7	8	9						
10	11	12	13	14	15	16						
17	18	19	20	21	22	23						
24	25	26	27	28	29	30						

Nsulaing Tiiskibadut Our Children

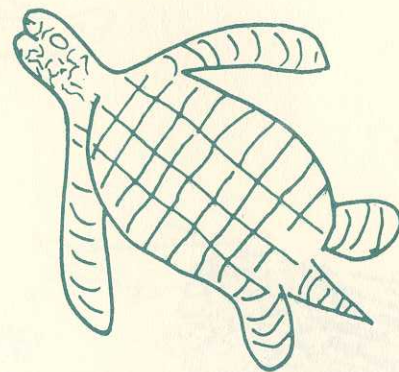


Nsulaing tiiskibadut, nsulaing tiiskibadut,
Nsulaing tiiskibadut, nsulaing tiiskibadut.
Our children they like to swim around the island,
sailing round and round in the lagoon.

Sii Tukan
Rain Month



Pliis Tukan
Hawksbill Month



July Julio

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

August Agosto

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

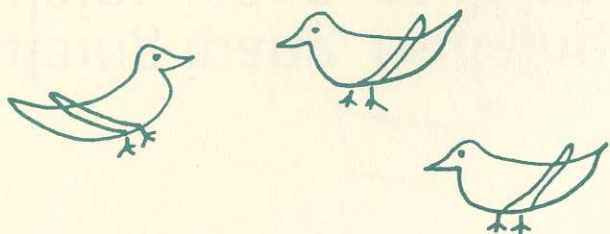
Nsulaing Kumaadut Our Women



Nsulaing kumaadut, nsulaing kumaadut,
Nsulaing kumaadut, nsulaing kumaadut.
Our women they get together to make up
party.
They bake up bread and buns and flour cake.

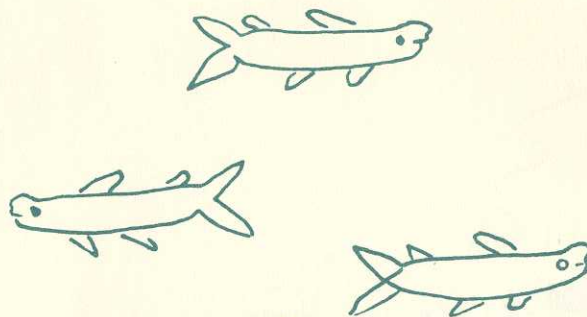
Ngwiis Tukan

Warbler Bird Month



Kukaali Tukan

Galley Fever Fish Month



September Septiembre

Sunday Domingo Monday Lunes Tuesday Martes Wednesday Miércoles Thursday Jueves Friday Viernes Saturday Sábado

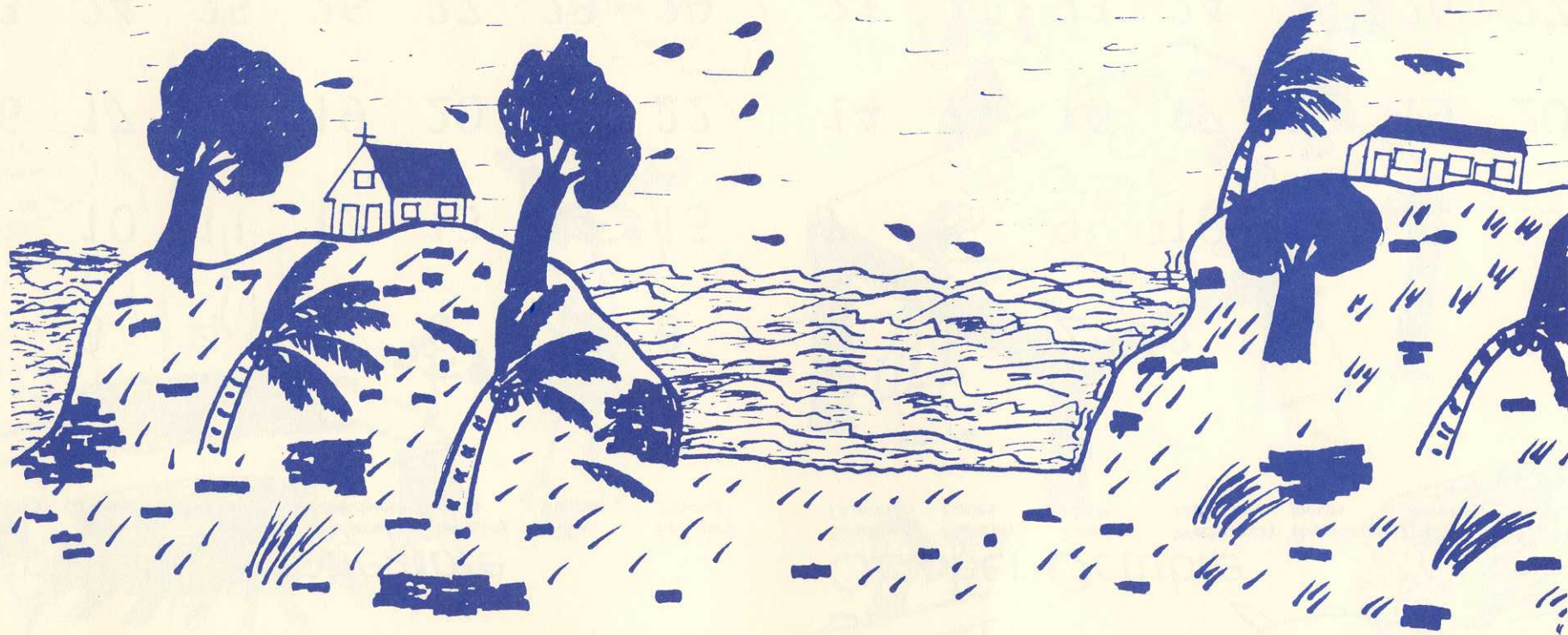
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

October Octubre

Sunday Domingo Monday Lunes Tuesday Martes Wednesday Miércoles Thursday Jueves Friday Viernes Saturday Sábado

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

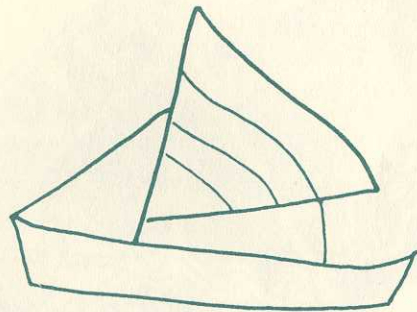
Nsulaing Ipang Our Island



Nsulaing ipang, nsulaing ipang,
Nsulaing ipang, nsulaing ipang.
Our island is a breezy and cool little island.
That's why we like to live here on Rama Cay.

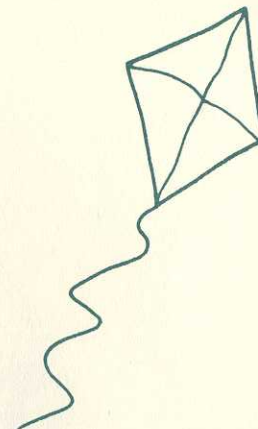
Yaabra Tukan

North Wind Month



Krismas Tukan

Christmas Month



November *Noviembre*

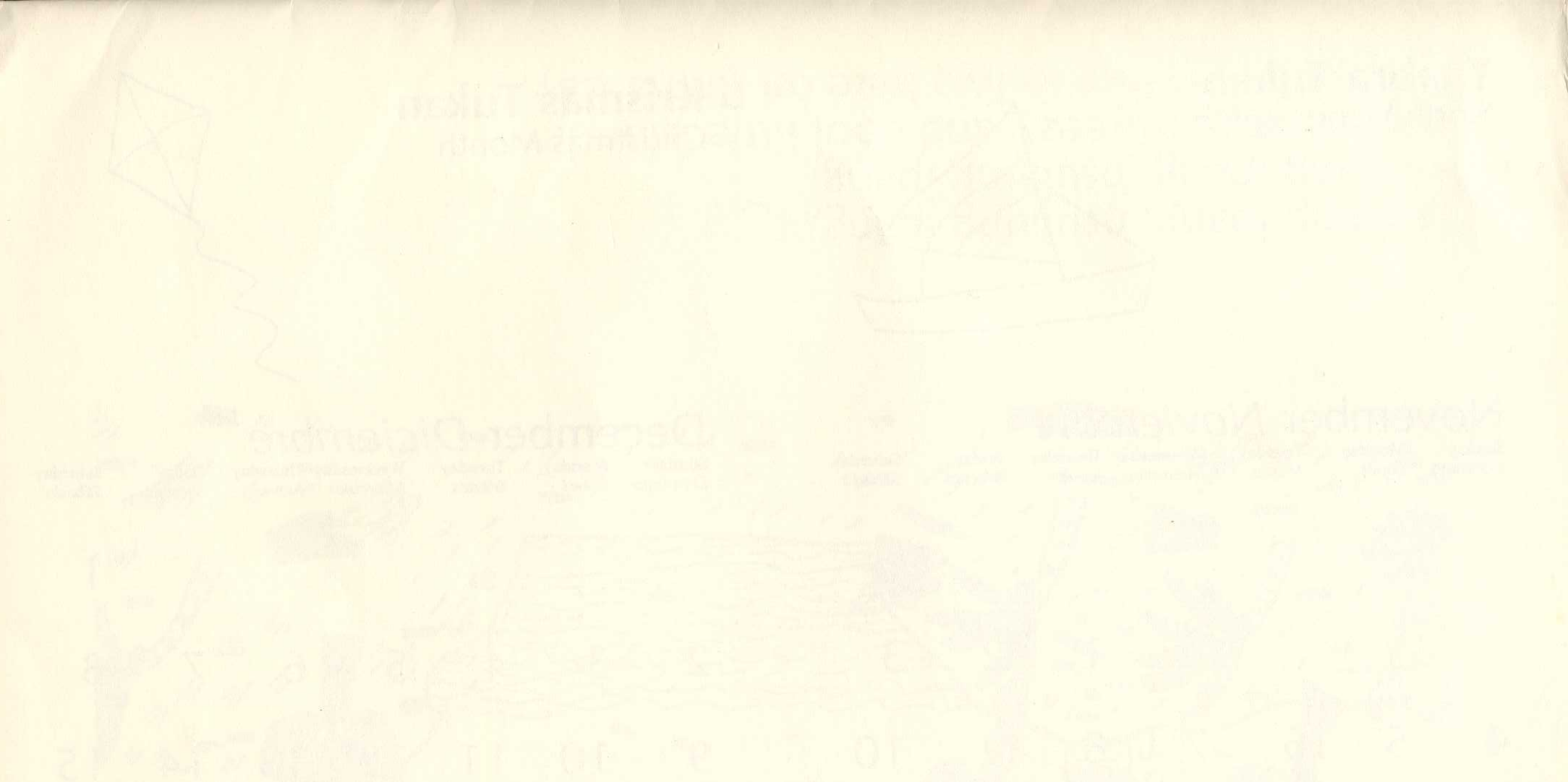
Sunday *Domingo* Monday *Lunes* Tuesday *Martes* Wednesday *Miércoles* Thursday *Jueves* Friday *Viernes* Saturday *Sábado*

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

December *Diciembre*

Sunday *Domingo* Monday *Lunes* Tuesday *Martes* Wednesday *Miércoles* Thursday *Jueves* Friday *Viernes* Saturday *Sábado*

							1
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						



COUNCIL FOR HUMAN RIGHTS IN LATIN AMERICA
Eugene and Portland,
Oregon

CENTRO DE INVESTIGACION Y DOCUMENTACION
DE LA COSTA ATLANTICA
Managua, Puerto Cabezas, and Bluefields,
Nicaragua